

FREMDSPRACHENTEXTE · FRANZÖSISCH

Petit Dictionnaire des Faux Amis

Von Béatrice Gra-Steiner, Burkhard Dretzke
und Margaret Nester

Reclam

RECLAMS UNIVERSAL-BIBLIOTHEK Nr. 19778
2010 Philipp Reclam jun. GmbH & Co. KG,
Siemensstraße 32, 71254 Ditzingen
Druck und Bindung: Canon Deutschland Business Services GmbH,
Siemensstraße 32, 71254 Ditzingen
Printed in Germany 2018
RECLAM, UNIVERSAL-BIBLIOTHEK und
RECLAMS UNIVERSAL-BIBLIOTHEK sind eingetragene Marken
der Philipp Reclam jun. GmbH & Co. KG, Stuttgart
ISBN 978-3-15-019778-3

www.reclam.de

Inhalt

Einleitung	5
1. Was sind <i>Faux Amis</i> ?	5
2. Auswahl der Einträge im Wörterbuch und Sprachvarietäten	8
3. Zeichen und Abkürzungen	9
4. Anordnung und Darstellung der <i>Faux Amis</i> deutsch-französisch	11
Faux Amis A–Z	13
Anhang: Deutsche und französische Wörter mit unterschiedlichem Artikelgebrauch	181
Register der französischen Stichwörter	185

Einleitung

1. Was sind *Faux Amis*?

Als *Faux Amis* im engeren Sinne werden Wortpaare aus zwei verschiedenen Sprachen verstanden, die bei gleicher bzw. ähnlicher phonologisch-orthographischer Form (völlig) verschiedene oder nur teilweise gleiche Bedeutungen haben wie beispielsweise dt. *Klavier* vs. frz. *le clavier* (›Tastatur‹), dt. *Figur* vs. frz. *la figure* (›Gesicht‹), dt. *Infusion* vs. frz. *l'infusion* (›Kräutertee‹), dt. *luxuriös* vs. frz. *luxurieux* (›wollüstig‹), dt. *genial* vs. engl. *genial* (›freundlich‹), dt. *ordinär* vs. frz. *ordinaire* (›üblich‹, ›normal‹, ›alltäglich‹, ›einfach‹), dt. *mondän* vs. engl. *mundane* (›banal‹, ›alltäglich‹) und dt., frz., ital., span. *transpirieren*, *transpirer*, *traspirare*, *transpirar* vs. engl. *transpire* statt *perspire*. Dabei können die Wortpaare etymologisch verwandt, d.h. auf dieselbe Ausgangsform zurückgehen. Das deutsche, französische, spanische und italienische Wort *sensibel/sensible/sensible/sensibile* hat seinen Ursprung in lat. *sensibilis*. Im Englischen muss das Wort mit *sensitive* übersetzt werden, da engl. *sensible* im Deutschen ›vernünftig‹ bedeutet.

Im weiteren Sinne handelt es sich um Wortpaare, die orthographisch und phonetisch-phonologisch ähnlich, aber nicht identisch sind, deren Bedeutung aber gleich ist wie z.B. *Komitee* (frz. *le comité*), *Metall* (frz. *le métal*), *aggressiv* (frz. *agressif, -ive*) und *Horizont* (frz. *l'horizon*), *Melancholie* (frz. *la mélancolie*), *Phlegma* (frz. *le flegme* /flegm/), *Resümee* (frz. *le résumé*).

Im weitesten Sinne können als *Faux Amis* auch lexikalisch-grammatische Strukturen bezeichnet werden, wie sie in bestimmten, in den verschiedenen Sprachen abweichenden Wortverbindungen (Kollokationen) auftauchen oder in Hinblick auf Kollokationen andere Bedeutungen haben können. Beispiele sind dt. *ein überzeugter Junggeselle* vs.

frz. *un célibataire endurci* oder dt. *eine saubere Lösung* vs. frz. *une bonne solution*. Typische grammatische Paare sind u. a. Konstruktionen wie die unterschiedliche Verwendung von Präpositionen, des Artikels, der Adverb- bzw. Adjektivformen oder auch des Konjunktivs wie dt. *wir wünschen, dass alles gut geht* vs. frz. *nous souhaitons que tout aille bien*. Zusammenfassend lässt sich sagen, dass die Fehler, die aufgrund von Falschen Freunden entstehen, orthographischer, phonetisch-phonologischer, lexikalisch-semantischer sowie grammatischer Natur sind.

In diesem Wörterbuch wird die Bedeutung der Wörter im Mittelpunkt stehen, die als Falsche Freunde zu Missverständnissen führen können. Was die Bedeutungsebene betrifft, so sind vor allem fünf Fälle von Schwierigkeiten zu nennen.

- Zum einen handelt es sich um Wörter, die durch ihre Form eine verwandte Herkunft nur vorspiegeln (falsche Kognaten), die aber in der jeweiligen Sprache völlig unterschiedliche Bedeutungen haben. Beispiele sind dt. *kalt* vs. frz. *chaud* oder ital. *caldo* (>warm<), engl. *to ride* vs. ital. *ridere* (>lachen<), engl. *stuffy* vs. ital. (*essere*) *stufu* (>etwas satt haben<), engl. *door* vs. port. *dor* (>Schmerz<, >Sorge<), engl. *fat* vs. frz. *fait* oder port. *fato* (>Tatsache<), dt. *Fee* vs. engl. *fee* (>Gebühr<) und dt. *Kran* vs. frz. *le crâne* (>Schädel<).
- Zum anderen sind es Wörter, die durch ihre Herkunft verwandt sind (Kognaten), die aber in verschiedenen Sprachen unterschiedliche Bedeutungen angenommen haben. Beispiele sind *dezent* vs. *décent* (*discret*), *Dom* vs. *le dôme* (*la cathédrale*), *Gymnasium* vs. *le gymnase* (*le lycée*), *Pensionär* vs. *le pensionnaire* (*le retraité*) und *Promotion* vs. *la promotion* (*le doctorat*).

Einen Sonderfall stellen intralinguale Falsche Freunde (Paronyme) dar. Hier handelt es sich um Kognaten, die minimal verschiedene morphologische Formen haben, die dann zu unterschiedlichen Bedeutungen führen. Die-

se sprachlichen Erscheinungen bereiten nicht nur Nicht-muttersprachlern, sondern teilweise auch Muttersprachlern Schwierigkeiten. Beispiele sind *amoral/immoral*, *crédible/crédule*, *affectif/effectif*, *allusions/illusions*, *cérémonial/cérémonieux*, *complémentaire/complimenteur*, *défini/définitif*, *distinct/distinctif*, *éminent/imminent*, *fortuit/fortuné*, *imaginable/imaginatif/imaginaire*, *infliger/affliger*, *ingénieux/ingénu*, *luxurieux/luxuriant* und *prescrire/proscrire*.

- Zu den Falschen Freunden können aber auch Wörter gehören, die in der einen Sprache mehrere Bedeutungen haben und die in ihrer Bedeutung aber nur teilweise überlappen. Das heißt, ein polysemes Wort in der einen Sprache wird in der anderen Sprache durch verschiedene Wörter ausgedrückt. Beispiele sind dt. *Salat* vs. frz. *la salade* (›Beilage‹, ›gemischter Salat‹) und *la laitue* (›Kopfsalat‹), dt. *Bank* vs. frz. *le banc* (›Sitzbank‹) und *la banque* (›Geldinstitut‹) sowie dt. *Moral* vs. frz. *la morale* (›Sittenlehre‹) und *le moral* (›seelische Kraft‹). Diese Wörter werden im Wörterbuch als »Partielle Falsche Freunde« (PFF) gekennzeichnet.
- Die Möglichkeit der Verwechslung betrifft aber nicht nur Einzelwörter, sondern auch typische Wortverbindungen (Kollokationen), bei denen jeweils von der Form her verschiedene, in der Regel aber semantisch gleiche oder ähnliche Wörter verwendet werden: dt. *See...* verbindet sich mit *Bad*, *Klima* und *Luft*, während im Frz. *balnéaire* (*la station* ~), *maritime* (*le climat* ~) und *marin* (*l'air* ~) verwendet werden. In anderen Kollokationen finden sich verschiedene Wörter wie dt. *glatt*, das u. a. mit den Wörtern *Haut*, *Haare*, *Reinfall* und *Fahrbahn* kollokiert; die Entsprechungen für das Wort *glatt* sind im Französischen (*la peau*) *lisse*, (*les cheveux*) *raides*, (*le fiasco*) *complet* / (*l'échec*) *total* und (*la chaussée*) *glissante*. Ein weiteres Beispiel ist das Wort *stark*, das im Französischen u. a. mit *fort* (*un homme fort*), *solide* (*les nerfs solides*), *puissant*

(*un moteur puissant*), *grand* (*un grand buveur*), *gros* (*un gros mangeur*) und *sérieux* (*un doute sérieux*) übersetzt wird.

- Schließlich zählen zu den Falschen Freunden auch sog. pseudo-französische Wörter (Scheingalizismen), d.h. Wörter, die der Form und Herkunft nach französisch sind, die aber im Französischen in dieser Form nicht existieren oder andere Bedeutungen haben. Beispiele sind dt. *Baiser* vs. frz. *la meringue*, dt. *Blamage* vs. frz. *la honte / l'humiliation / l'impair*, dt. *Deponie* vs. frz. *la décharge*, dt. *Frisör* vs. frz. *le coiffeur*, dt. *Raffinesse* vs. frz. *le raffinement*, dt. *Regisseur* vs. frz. *le metteur en scène / le réalisateur*, dt. *Rommél/Rommee* vs. frz. *le rami* und dt. *Toupet* vs. frz. *le postiche*.

2. Auswahl der Einträge im Wörterbuch und Sprachvarietäten

Für das **Petit Dictionnaire des Faux Amis** steht die Bedeutungsebene im Vordergrund. Bei Wörtern mit mehreren Bedeutungen (polyseme Wörter) werden die am häufigsten vorkommenden erfasst. Als Grundlage bieten sich Wörterbücher an, die einen Umfang von ca. 100000 Wörtern haben (Taschenwörterbücher). Auf Kollokationen kann im Rahmen dieses Buches nur sporadisch eingegangen werden. Wichtig für die Auswahl der Wörter ist selbstverständlich die Häufigkeit des Gebrauchs. Aufgrund lexikalischer Untersuchungen kann nachgewiesen werden, dass 7500 Wörter ca. 90 % der meisten Texte, die gelesen werden, abdecken. Daher bilden diese 7500 am häufigsten vorkommenden Wörter in der Regel die Begründung für die Aufnahme in das Wörterbuch.

Standardfranzösisch als Staats- bzw. Nationalsprache in Frankreich ist die Grundlage für die Einträge im vorliegenden Wörterbuch. Für das Französische soll dort, wo die

Falschen Freunde es erfordern, teilweise auf andere nationale Varietäten eingegangen werden. Für das Französische sind bekanntermaßen das Französische Französisch, das Belgische Französisch, das Schweizer Französisch und das Kanadische Französisch als vier große Varietäten zu berücksichtigen.

Im Zusammenhang mit Französisch als Staatssprache muss auch das Problem der Anglizismen im Französischen genannt werden, die durch die Ministerialerlässe keinen Eingang in die Hochsprache finden sollten. Beispiele sind engl. *walkman* vs. frz. *le baladeur*, engl. *Software* vs. frz. *le logiciel* oder engl. *computer* vs. frz. *l'ordinateur*.

Zuletzt sei darauf verwiesen, dass viele der deutschen Wörter, die ihren Ursprung im Französischen haben, sehr oft der gehobenen Sprache angehören und daher in der Umgangssprache nicht so häufig anzutreffen sind. Auch sind einige der französischen Bedeutungen im Deutschen veraltet. Diese veralteten Bedeutungen bleiben unberücksichtigt.

3. Zeichen und Abkürzungen

Adj.	Adjektiv
ANAT.	Anatomie
ARCH.	Architektur
BIOL.	Biologie
BOT.	Botanik
COMP.	Computer, EDV
f.	Femininum
fig.	figurativ, im übertragenen Sinn
FOTAGR.	Fotografie
GASTR.	Gastronomie
geh.	gehoben
GEOGR.	Geografie
GEOL.	Geologie

jdm.	jemandem
jdn.	jemanden
LITERATURW.	Literaturwissenschaft
m.	Maskulinum
MATH.	Mathematik
MED.	Medizin
METEO.	Meteorologie
MILIT.	Militär
n.	Neutrum
NATURW.	Naturwissenschaft
neg.	negativ, abwertend
PFF	Partieller Falscher Freund
PHILOS.	Philosophie
Pl.	Plural
qc	quelque chose
qn	quelqu'un, quelqu'une
RECHTSSPR.	Rechtssprache
REL.	Religion(wissenschaft)
SPRACHW.	Sprachwissenschaft
Subst.	Substantiv
tabu	obszön, vulgär oder politisch inkorrekt
TECHN.	Technik
ugs.	umgangssprachlich
vs.	versus (gegenüber)
WIRTSCH.	Wirtschaft
ZOOL.	Zoologie
~	Tilde (Platzhalter) ersetzt Wort oder Teilwort, z. B. Album (Briefmarken~, Foto~).
*	Asterisk steht für linguistisch inkorrekte Form bzw. nicht existierendes Wort, z. B. * <i>l'autogramme</i> (frz. <i>l'autographe</i>).
Ø	markiert eine lexikalisch nicht existierende Form bzw. Lücke in der Zielsprache

4. Anordnung und Darstellung der *Faux Amis* deutsch-französisch

Die alphabetische Liste geht von dem deutschen Wort aus, da dieses ja ursächlich für den Fehler verantwortlich ist. Dieses steht links, darunter steht der entsprechende französische *Faux Ami*. Rechts befindet sich die korrekte französische und deutsche Übersetzung der Wörter, dazu wird jeweils ein französischer Beispielsatz gebildet. Da einige Wörter mehrere Bedeutungen haben, beschränkt sich dieses Wörterbuch aus Platzgründen bei den Beispielsätzen in der Regel auf die ersten beiden und häufigsten Bedeutungsverwendungen. Weitere wichtige Bedeutungen werden teilweise aufgeführt, allerdings ohne Anwendungsbeispiele.

Aufgrund der Häufigkeit des falschen Artikelgebrauchs bei identischen bzw. ähnlichen Wörtern im Deutschen und Französischen wie beispielsweise *die Gruppe* vs. *le groupe* oder *der Salat* vs. *la salade* wird am Ende des Buches eine kurze Liste dieser Fälle angefügt (s. Anhang).

Um das Auffinden der französischen Äquivalente, die ja nicht immer der Alphabetordnung der deutschen Stichwörter folgen, zu erleichtern, ist am Schluss ein alphabetisches Register der französischen Stichwörter angefügt.

Faux Amis A-Z

A

-
- Abc** n. 1. ***l'alphabet*** m. À l'âge de 4 ans, elle connaissait l'alphabet.
2. ***l'abc*** m. (Grundlagen, Einmaleins) C'est l'abc de la pédagogie.
- l'abc*** m. PFF 1. **Buch zum Lesenlernen** n. (Abc-Buch) Comme elle savait déjà lire, elle a offert son abc au fils du voisin.
2. wie oben
-
- Abonnent/in** ***l'abonné,e*** Les journaux français ont beaucoup moins d'abonnés que les journaux allemands.
- l'abonné,e*** m./f. PFF 1. **Abnehmer/in** Les abonnés au gaz sont nettement avantagés en temps de crise pétrolière.
2. **Fernsprechteilnehmer/in** Il n'y a pas d'abonné au numéro que vous avez demandé.
3. wie oben
auch: **Zeitkarteninhaber/in**
-
- abrupt** 1. ***abrupt,e*** (schroff, unvermittelt) La réponse abrupte de son chef l'a surpris.
2. ***Brusque*** (brüsk, plötzlich) D'un geste brusque, elle a renversé tout ce qui était sur la table.
- abrupt,e*** PFF 1. **steil** C'est en marchant sur le sentier abrupt qu'il a glissé et s'est blessé.
2. wie oben
-
- absolvieren** 1. ***faire des études*** (machen), ***terminer ses études*** (erfolgreich beenden) En ce moment, il fait des études de droit aux États-Unis. Cet

été, elle terminera ses études de mathématiques par un examen d'algèbre.

2. **passer un examen** (bestehen) *Maintenant qu'elle a passé son examen de fin d'études, elle va pouvoir partir en vacances.*

absoudre **die Absolution erteilen** *Le prêtre à qui il s'était confessé l'a absous.*

absurd **absurde** *Apprendre le français en dormant, quelle idée absurde!*

absurde PFF 1. (*être ~*) **unvernünftig sein, Unsinn reden** *Ne sois pas absurde, tu sais que ton projet est irréalisable!*
2. wie oben

Accessoire n. **l'accessoire** m. *Pour mettre avec son tailleur gris, elle s'est acheté des accessoires vert pomme.*

l'accessoire m. PFF 1. **Requisit** n. *Ils n'avaient plus assez d'argent pour acheter des accessoires pour leur pièce de théâtre, alors ils en ont fabriqué.*
2. **Zubehör** n. *Vous trouverez nos nouveaux GPS au rayon des accessoires d'automobiles.*
3. wie oben

accessoire (Adj.) **nebensächlich** *Elle m'a bien fait comprendre que mon avis n'était qu'accessoire.*

Achse f. 1. **l'axe** m. (POLITIK, GEOGR., MATH.) *La terre tourne autour de son axe de rotation. Les puissances de l'Axe ont signé un pacte d'amitié en 1936.*

2. **l'essieu** m. (TECHN.) *L'essieu avant de sa voiture a cassé sur l'autoroute; il a alors perdu le contrôle de son véhicule.*

auch: **le pivot** (Drehbolzen, Angelpunkt) (auch fig.)

- l'axe*** m. PFF 1. **Zielrichtung** f. *L'axe de sa politique ne faisait pas l'unanimité dans son parti.*
 2. **Hauptverkehrsweg** m. *Fin juillet, les grands axes autoroutiers sont bouchés en France.*
 3. wie oben
 auch: **Koordinatensystem** n.
-

Addition f. ***l'addition*** f. (Zusammenzählen, Addieren) *L'addition s'apprend à l'école en même temps que la soustraction.*

- l'addition*** f. PFF 1. **Rechnung** f. *Il est parti sans payer l'addition.*
 2. **Ergänzung** f., **Anfügung** f. *L'addition d'une preuve supplémentaire au dossier lui a été fatale.*
 3. wie oben
-

Administrator/in ***l'administrateur*** m. (COMP.) *L'administrateur doit savoir gérer un réseau, une banque de données et un serveur informatique.*

- l'administrateur*** m. PFF 1. **Verwalter/in** *Son administrateur de biens était malheureusement un homme malhonnête.*
 2. wie oben
-

adoptieren ***adopter*** *Ce couple vient d'adopter deux bébés africains.*

- adopter*** PFF 1. **sich zu eigen machen** *Après de longues discussions, il a fini par adopter mon point de vue.*
 2. **annehmen, verabschieden** (POLITIK) *Dans la nuit, l'Assemblée a adopté le projet de loi du ministre de l'Intérieur.*
 3. wie oben

Adresse f. *P'adresse* f. *L'adresse électronique qu'il m'a donnée n'est pas correcte.*

P'adresse f. PFF 1. **Geschicklichkeit** f. *L'adresse de ce joueur de tennis est unique au monde.*
2. wie oben

adressieren *adresser (une lettre à qn)* *Cette lettre m'est adressée, c'est à moi de la lire.*

adresser PFF 1. **(aus)richten, richten an** *Adressez-lui le bonjour de ma part! Ne lui adresse pas la parole, il est de mauvaise humeur.*
2. wie oben

adrett 1. **coquet, te** (ansprechend, hübsch) *Elle était toujours d'une élégance très coquette.*

2. **soigné, e** (gepflegt) *Ce jour-là, il avait fait un effort; sa tenue était soignée.*

adroit, e 1. **geschickt** *Il n'a jamais été adroit de ses mains.*

2. **raffiniert** *Son discours de politique générale était adroit, ses adversaires ne peuvent rien lui reprocher.*

Advokat/in (Österreich, Schweiz) *P'avocat, e* (Rechtsanwalt/-anwältin) *L'accusé n'a pas pu choisir son avocat.*

P'avocat, e PFF 1. **Avocado** f. (*P'avocat* m.) *J'ai acheté deux avocats au marché ce matin.*
2. wie oben

Affäre f. 1. *P'affaire* f. *Elle a réussi à se tirer d'affaire.*
2. *P'aventure (amoureuse)* (Liebesverhältnis) f. *Leur aventure s'est terminée très vite, elle a trouvé un autre amant.*

P'affaire f. PFF 1. **Geschäft** n., **Absatz** m., **Umsatz** m. *Ses*

affaires ne marchent pas très bien en ce moment.

2. **Sachen** f. Pl. *Range tes affaires!*

auch: **Angelegenheit** f.

3. wie oben

affektiert *affectedé, e* *Ses manières affectées me déplaisent, je préfère un style plus naturel.*

affecté, e PFF 1. **betroffen, betrübt** *Il a été très affecté par la mort de sa femme.*

2. wie oben

affirmativ *affirmatif, -ive* (positiv, zustimmend, bejahend) *Tu n'as pas besoin de lui poser la question, je sais que sa réponse sera affirmative.*

affirmatif, -ive PFF 1. **bestimmt** *Sur un ton affirmatif, il nous a demandé de quitter la salle.*

2. wie oben

Agenda f. *l'agenda* m. (POLITIK) *L'Agenda 2010 n'est pas apprécié par tous les partis politiques allemands.*

l'agenda m. PFF 1. **Termin-, Taschenkalender** m., **Notizbuch** n. *Je note tous les anniversaires de mes amis dans mon agenda.*

2. wie oben

Agent/in *l'agent* m. *Il a travaillé comme agent secret pour le compte de la France.*

l'agent m. PFF 1. **Wirkstoff** m., **Substanz** f. *Certains agents chimiques sont à l'origine de sa maladie.*

2. **Vermittler/in** *L'agent immobilier nous a convaincus d'acheter cette maison.*

3. wie oben

auch: **Verkehrspolizist/in**

agieren *agir* (handeln) *Le moment d'agir n'est pas encore venu.*

agir PFF 1. **wirken** *Les antibiotiques agissent au bout de deux ou trois jours.*
2. wie oben

Agitation f. *la propagande* (intensive politische Werbung, politische Hetze) *Dans les années 60, il passait son temps libre à faire de la propagande à l'université.*

l'agitation f. 1. **Unruhe** f., **Erregung** f., **Nervosität** f. *Depuis son arrivée chez ses parents, il était dans un état d'agitation inexplicable.*
2. **heftige Bewegung** f., **Wogen** f. Pl. *L'agitation de la mer en Normandie est un phénomène courant.*
auch: **Aufuhrstimmung** f., **Gärung** f. (POLITIK)

agitieren *faire de la propagande* *Elle fait de la propagande pour la cause des mineurs chinois.*

agiter 1. **schütteln** *Agitez le flacon avant d'ouvrir!*
2. **schwenken, winken** (mit einem Taschentuch) *Elle agitait le drapeau du parti en tête de la manifestation.*

Akademiker/in 1. *l'universitaire* m./f. *Malgré toutes les difficultés, elle a choisi une carrière d'universitaire.*

2. *le/la diplômé(e de l'université)* *Les diplômés ont aussi de plus en plus de mal à trouver du travail.*

l'académicien m. **Mitglied der Akademie** n. (besonders der *Académie des Sciences* oder der *Académie Française*) *Il a toujours rêvé de devenir académicien.*

Akkord m. 1. *l'accord* m. (MUSIK) *Elle a joué quelques accords au piano et tout le monde s'est tu.*
 2. **le travail aux pièces** (Stücklohn) *Dans cette usine, on ne proposait que du travail aux pièces.*

l'accord m. PFF 1. **Überein-, Zustimmung** f. *Après plusieurs heures de discussion, ils s'étaient mis d'accord.*
 2. **Vereinbarung** f. *Elle a refusé de signer cet accord.*
 3. wie oben

akquiritieren **gagner** (werben, gewinnen) *En une année, il a gagné de nombreux clients supplémentaires.*

acquérir 1. **(sich) anschaffen, erwerben** *Grâce à ses affaires, il a acquis de nouveaux terrains.*
 2. **sammeln, sich aneignen** *Elle est en train d'acquérir les connaissances indispensables pour se lancer dans cette entreprise.*

Akt m. 1. *l'acte* m. (Handlung, Tat; Theater~) *Cette pièce de théâtre était mauvaise, nous sommes partis au deuxième acte. Par un acte solennel, il a inauguré la nouvelle mairie.*

2. **le nu** (FOTAGR., KUNST) *Ce peintre ne fait que des nus féminins.*

l'acte m. PFF 1. **Urkunde** f. *Son acte de naissance mentionne qu'il est né à Paris.*

2. wie oben

auch: **Apostelgeschichte** f. **les Actes des Apôtres** m. Pl.

Akte f. **le dossier** *Le juge n'a rien trouvé de particulier dans son dossier.*

l'acte m. wie oben

aktiv *actif, -ive* (tatkäftig, betriebsam, rege) *Il est membre actif de cette association pour handicapés.*

actif, -ive PFF 1. **erwerbstätig, Erwerbs...** *Il n'est pas encore entré dans la vie active.*
2. wie oben

Aktivität f. *P'activité* f. *Ses nombreuses activités ne lui laissent pas beaucoup de temps libre.*

P'activité f. PFF 1. **Tätigkeit** f. *En ce moment, il n'a pas d'activité professionnelle.*
2. **aktiver Dienst** m. *Cet enseignant est encore en activité.*
3. wie oben

Aktualität f. *P'actualité* f. *Cette question n'est plus du tout d'actualité.*

P'actualité f. PFF 1. **Zeit-, Tagesgeschehen** n. *L'actualité politique de ces derniers mois est alarmante.*
2. **Nachrichten** f. Pl. *Je ne manque jamais les actualités télévisées du soir.*
3. wie oben

aktuell *actuel, le* *Ce film qui traite de la jeunesse des années 80 n'est plus vraiment actuel.*

actuel, le PFF 1. **derzeitig, gegenwärtig** *À l'heure actuelle, la France est en crise.*
2. wie oben

Akzent m. *P'accent* m. (Aussprache, Betonung) *L'allemand n'était pas sa langue maternelle. Elle le parlait avec un fort accent. En français, l'accent porte presque toujours sur la dernière syllabe.*

P'accent m. PFF 1. **Unterton** m., **Beiklang** m. *Ses discours prennent toujours un accent pathétique.*
2. wie oben

alarmieren 1. **alarmer** (aufschrecken, warnen) *Ses cris ont alarmé tout le quartier.*

2. **alerter** (zur Hilfe rufen) *On a dû alerter les pompiers pour éteindre l'incendie.*

alarmer PFF 1. **beunruhigen** *Sa maladie a alarmé son entourage.*

2. wie oben

Alimentation f. **l'octroi d'une pension alimentaire** m. *Heureusement, elle a obtenu l'octroi d'une pension alimentaire, sinon, elle n'aurait pas pu s'en sortir.*

l'alimentation f. 1. **Ernährung** f. *L'alimentation des jeunes Français aujourd'hui est catastrophique, alors ils grossissent trop.*

2. **Versorgung** f. *L'alimentation en eau et en électricité a été coupée toute la journée.*

Alimente n. Pl. **la pension alimentaire** *Son ex-mari est au chômage, il ne peut pas lui verser de pension alimentaire.*

les aliments m. Pl. **Lebensmittel** n. Pl. *Les aliments riches en graisse ne sont pas toujours bons pour la santé.*

Alkoholika n. Pl. **les boissons alcoolisées** f. Pl. *Nous ne vendons pas de boissons alcoolisées aux moins de 18 ans.*

l'alcoolique m./f. **Alkoholiker/in** *Les alcooliques sont intoxiqués par l'alcool.*

alkoholisch **alcoolique** *Elle a été transportée à l'hôpital dans un délire alcoolique profond.*

alcoolique PFF 1. **alkoholkrank** *Depuis sa jeunesse, il était alcoolique; il est mort d'un cancer du foie.*

2. wie oben

-
- Allee** f. 1. *l'avenue* f. (Prachtstraße, breite Straße) *Pour aller dans ce restaurant, tournez à gauche dans l'avenue des Ternes.*
 2. **le boulevard** (breite Ringstraße) *C'était un boulevard toujours embouteillé malgré sa largeur.*
 3. *l'allée* f. (von Bäumen/Grünflächen gesäumte Straße) *Une allée de peupliers menait tout droit au château.*
- l'allée* f. PFF wie oben
-

- Allianz** f. *l'alliance* f. (Bündnis) *Les deux États ont conclu une alliance pour se défendre contre leur ennemi commun.*
- l'alliance* f. PFF 1. **Verschwägerung** f. *Depuis le mariage de leurs enfants, ils sont parents par alliance.*
 2. **Trau-, Ehering** m. *Les époux ont échangé leurs alliances.*
 3. wie oben
 auch: **Verbindung** f., **Vereinigung** f.
-

- Alliierte** m. *l'allié* m. (POLITIK) *Le président colombien est un allié important des États-Unis en Amérique latine.*
- l'allié,e* m./f. PFF 1. **Verbündete/r** (fig.) *Elle a accepté de le soutenir, il a trouvé en elle sa meilleure alliée.*
 2. wie oben
-

- Allüren** f. Pl. *les manières* f. Pl. (Benehmen) *Toutes ces manières m'énervent!*
- l'allure* f. 1. **Gang** m. *Quand elle marchait, elle avait l'allure d'un tigre.*
 2. **Geschwindigkeit** f. *Nous n'avons mis que deux heures pour venir; nous avons roulé à toute allure.*

3. **Aussehen** n. *Cette voiture a une drôle d'allure. Où l'as-tu trouvée?*

Amateur/in *l'amateur* m. *Regarde ce qu'il a fait. C'est vraiment du travail d'amateur!*

l'amateur m. PFF 1. **Liebhaber/in, Freund/in** (von Dingen) *C'est un amateur d'art, il ne manque aucune exposition.*

2. wie oben

Ambulanz f. 1. **l'hôpital de jour** m. (~ im Krankenhaus) *Pour se faire sa dialyse, il devait se rendre à l'hôpital de jour.*

2. **l'infirmerie** f. (kleine Erste-Hilfe-Station für ambulante Behandlungen) *Une machine venait de lui couper un doigt alors il s'est rendu à l'infirmerie de l'usine.*

3. **l'ambulance** f. (Krankenwagen) *Elle a entendu la sirène de l'ambulance.*

l'ambulance f. PFF wie oben

Amphitheater n. *l'amphithéâtre* m. *Cet été en Grèce, il a visité tous les amphithéâtres antiques.*

l'amphithéâtre m. PFF 1. **Hörsaal** m., **Auditorium** n. *Les étudiants attendent le professeur dans le grand amphithéâtre.*

2. wie oben

Ampulle f. *l'ampoule* f. (MED.) *Elle devait prendre chaque matin deux ampoules de vitamines.*

l'ampoule f. PFF 1. **Glühbirne** f. *Pour sa nouvelle lampe, il a dû acheter une ampoule spéciale.*

2. **Blase** f. (unter der Haut) *Il a mis ses nouvelles chaussures pour partir en excursion et maintenant, il a des ampoules aux pieds.*

3. wie oben